

以西结书第八章译文对照

【结八1】

〔**和合本**〕「第六年六月初五日，我坐在家中，犹大的众长老坐在我面前，在那里主耶和华的灵（**原文作“手”**）降在我身上。」

〔**吕振中译**〕「第六年六月初五日，我坐在家中，犹大的长老坐在我面前；在那里主永恒主的手落在我身上。」

〔**新译本**〕「第六年六月五日，我坐在家中，犹大的众长老也坐在我面前，在那里主耶和华的灵降在我身上。」

〔**现代译本**〕「我们流亡的第六年，六月初五日，从犹大流亡来的长老们到我家来看我。至高上主的能力突然临到我。」

〔**当代译本**〕「约雅斤王被掳第六年六月五日，我正坐在家中与犹大家长老谈话，主的灵降在我身上。」

〔**文理本**〕「六年六月五日、我坐于室、犹大长老、咸坐于前、主耶和華感我、」

〔**思高译本**〕「六年六月五日，当我坐在我屋内，犹大的长老们坐在我面前时，吾主上主的手临于我。」

〔**牧灵译本**〕「第六年的六月五日，雅威的手重压在我身上，当时我正坐在家中，犹大的长老们坐在我面前。」

【结八2】

〔**和合本**〕「我观看，见有形像仿佛火的形状，从他腰以下的形状有火，从他腰以上有光辉的形状，仿佛光耀的精金。」

〔**吕振中译**〕「我一看，见有形相仿佛火的形状，从仿佛他的腰和腰以下有火，从他的腰和腰以上有好像发亮之光的形状、像金银混合体那么闪耀。」

〔**新译本**〕「我观看，见有一形状好像人的样子，在那仿佛是他腰部以下，有火的样子，在那仿佛是他腰部的以上有光辉的样子，好像闪耀的金属。」

〔**现代译本**〕「我往上一看，看见一个仿佛是人的形象；他的身体腰部以下像火，腰部以上像擦亮了铜发光。」

〔**当代译本**〕「我观看，见有像火的形状，他的腰部以下好像火一般，腰部以上好像发亮的金属。」

〔**文理本**〕「我瞻望之、有似人者、其状若火、自腰以下有火、自腰以上有光、色如光华之珀、」

〔**思高译本**〕「我观望，看，有一个形像，形状如人，在他相似腰部的下面，有一团火，在他腰部的上面好像有一道光辉，像发亮的金属。」

〔**牧灵译本**〕「我看到一个如人的形像。在他腰部以下有一团火，腰部以上有一道闪耀如黄铜的光辉。」

【结八 3】

〔**和合本**〕「他伸出仿佛一只手的样式，抓住我的一绺头发，灵就将我举到天地中间，在神的异象中，带我到耶路撒冷朝北的内院门口，在那里有触动主怒偶像的坐位，就是惹动忌邪的。」

〔**吕振中译**〕「他伸出彷彿一只手的模样，把我头上的一绺头发抓住；灵就把我举起到天与地之间，在神的异象中将我带到耶路撒冷朝北的内院大门口；在那里有触动主妒愤的雕像的龕座，这像就是惹动主妒愤的。」

〔**新译本**〕「他伸出一只形状像手的東西，抓住我的一绺头发；灵就把我提到天地之间，在神的异象中，他把我带往耶路撒冷，到圣殿北门内院的入口处，在那里有令神愤恨的偶像的座位，就是触动神愤恨的。」

〔**现代译本**〕「他伸出一只像手的東西，抓住我的头发。接着，在异象中，神的灵把我提升到空中，带我到耶路撒冷。他领我到圣殿北门内院的进口处。那里有一尊触怒神的偶像。」

〔**当代译本**〕「他伸出一只好像手的東西，一把抓住我的头发。在异象中，灵把我举到天地之间，将我带到耶路撒冷圣殿内院、北门的入口，那里供奉着惹主发怒的神像。」

〔**文理本**〕「有状若手、伸而握余首发、神乃举我、至天地之间、导我于神异象中、至耶路撒冷殿、内院北向之门、在彼有激怒致忌之像、」

〔**思高译本**〕「他伸出一只像手的形状，抓住我的一绺头发，有一种神力把我提到天地之间，在神视中将我提往耶路撒冷去，到了内门的北门门口，在那里供奉着引起上主妒火的偶像。」

〔**牧灵译本**〕「好像有只手，抓住我的头发，神灵将我提升到天地之间，在神视中把我带到耶路撒冷朝北的内院门口，那里有雅威忌恨的偶像。」

【结八 4】

〔**和合本**〕「谁知，在那里有以色列神的荣耀，形状与我在平原所见的一样。」

〔**吕振中译**〕「我见在那里有以色列之神的荣耀，像我在平原所见的异象一样。」

〔**新译本**〕「不料，在那里有以色列神的荣耀，形状与我在平原所见的一样。」

〔**现代译本**〕「在那里，我看见以色列神的荣耀，正像我在迦巴鲁河边所见到的一样。」

〔**当代译本**〕「我忽然看见以色列神的荣耀，正与我在平原所见的一样。」

〔**文理本**〕「亦见以色列神之荣光、如我在平原所见之状然、」

〔**思高译本**〕「在那里出现了以色列天主的光荣，相似我在平原所见的异像。」

〔**牧灵译本**〕「以色列天主的荣耀出现在那里，好像我曾在平地所看到的异像。」

【结八 5】

〔**和合本**〕「神对我说：“人子啊，你举目向北观看。”我就举目向北观看，见祭坛门的北边，在门口有这惹忌邪的偶像。」

〔**吕振中译**〕「神对我说：『人子阿，你举目向北。』我就举目向北，便见祭坛门北边，出入处那里有这惹主妒愤的雕像！」

〔**新译本**〕「他对我说：“人子啊！举目向北观看。”我就举目向北观看，见祭坛门的北面，在入口的地方，有令 神愤恨的偶像。」

〔**现代译本**〕「神对我说：「必朽的人哪，你向北方观看！」我就向北看。在走廊进口的祭坛旁边，我看见附近有一尊触怒神的偶像。」

〔**当代译本**〕「祂对我说：“人啊，你举目北望。”于是，我举目朝北一望，啊，在祭坛门的北面有那惹主发怒的神像。」

〔**文理本**〕「彼谕我曰、人子欤、尔其举目北望、我则举目北望、见坛门之北、有致忌之像在内、」

〔**思高译本**〕「他向我说：「人子，举目向北方看！」我遂举目向北方看；看见在靠近祭坛的北门门口，有那引起上主妒火的偶像。」

〔**牧灵译本**〕「他对我说：“人子，看北方。”我举目看北方，看到祭坛的北门门口，有令他忌恨的偶像。」

【结八 6】

〔**和合本**〕「又对我说：“人子啊，以色列家所行的，就是在此行这大可憎的事，使我远离我的圣所，你看见了吗？你还要看见另有大可憎的事。”」

〔**吕振中译**〕「他又对我说：『人子阿，他们所行的、以色列家在这里行的、这大可厌恶的事、要使我远离我的圣所的事、你看见了没有？你还要看见另有大可厌恶的事呢。』」

〔**新译本**〕「他又对我说：“人子啊！以色列家在这里所行的，就是他们行这极其可憎的事，使我远离我的圣所，你看见了吗？但你还要看见更加可憎的事。”」

〔**现代译本**〕「神对我说：「必朽的人哪，你看见他们在做甚么吗？你看，以色列人在这里做多么可恶的事，逼我离开我的圣所，越离越远。但是，你将看到比这更可恶的事。」」

〔**当代译本**〕「祂又对我说：“人啊，他们所做的你看见了没有？以色列人在这里行那些极其丑恶的事，使我非远离我的圣所不可。你来，我带你去看一些更为丑恶的事。”」

〔**文理本**〕「又谕我曰、人子欤、以色列家在此所为、尔见之乎、彼行大可恶之事、使我远我圣所、然尔将见尤为可恶之事、」

〔**思高译本**〕「他又向我说：「人子，你看他们作的是什么？以色列家族在这里所行的极其丑恶之事，使我非离开我的圣所不可，但你还要看见更为丑恶的事。」」

〔**牧灵译本**〕「他又对我说：“人子，你看到了以色列人所做的那些极其丑恶的事吗？你们把我赶出了圣殿大门啊！你还会看到比这更丑恶的事。”」

【结八 7】

〔**和合本**〕「他领我到院门口。我观看，见墙上有个窟窿。」

〔**吕振中译**〕「他领我到院子的门口；我一看，只见墙上有个窟窿。」

〔**新译本**〕「他领我到院子的门口；我观看，见墙上有一个洞。」

〔**现代译本**〕「他领我到外院的进口，让我看墙壁上的一个洞。」

〔当代译本〕「祂带我到院子的门口，我看见墙上有一个洞。」

〔文理本〕「遂导我至院门、我见其壁有隙、」

〔思高译本〕「以后，他引我到外院的大门口，我看见在墙上有一个洞。」

〔牧灵译本〕「然后他带我到外院的门口，」

【结八 8】

〔和合本〕「他对我说：“人子啊，你要挖墙。”我一挖墙，见有一门。」

〔吕振中译〕「他对我说：『人子阿，你要挖墙』；我一挖通了墙，就见有个门。」

〔新译本〕「他对我说：“人子啊，挖墙吧！”我就挖墙，不料，见有一道门。」

〔现代译本〕「他说：『必朽的人哪，你要在这墙上挖一个大洞。』我挖了一个大洞，看见有一个门。」

〔当代译本〕「祂对我说：“人啊，你挖穿这墙。”我挖穿了墙后，就看见一道入口。」

〔文理本〕「彼谕我曰、人子坎、宜凿此壁、我既凿之、则见有门、」

〔思高译本〕「他向我说：『人子，把这墙穿一个洞！』我遂在墙上穿了一个洞，出现了一道门。」

〔牧灵译本〕「他说：“人子，在墙上穿一个洞。”我在墙上穿了一个洞后，出现了一扇门。」

【结八 9】

〔和合本〕「他说：“你进去，看他们在这里所行可憎的恶事。”」

〔吕振中译〕「他对我说：『你进去，看他们在这里所行可厌恶的坏事。』」

〔新译本〕「他对我说：“你进去，看看他们在这里所行可憎的恶事。”」

〔现代译本〕「他告诉我：『进去，看看他们在那里所做那邪恶、可憎恨的事。』」

〔当代译本〕「祂对我说：“你进去看看他们在这里所干的那些穷凶极恶的事吧。”」

〔文理本〕「曰、其入、观彼在此所行邪恶可恶之事、」

〔思高译本〕「他又向我说：『你进去看一看他们在那里所做的穷凶极恶的丑行。』」

〔牧灵译本〕「他说：“进去看看他们所做的邪恶丑行。”」

【结八 10】

〔和合本〕「我进去一看，谁知，在四面墙上画着各样爬物和可憎的走兽，并以色列家一切的偶像。」

〔吕振中译〕「我进去一看，只见四围墙上尽画着各模各样的爬物、和可憎厌的走兽、跟以色列家的各样偶像。」

〔新译本〕「于是我进去观看，见四围的墙上刻着各种形状的爬行的动物，和可憎恶的走兽，以及以色列家所有的偶像。」

〔现代译本〕「于是我走进去看。我看见墙壁上画满了蛇和其他不洁净的动物，还有以色列人所拜的偶像。」

〔当代译本〕「我便进到里面，看见四周的墙上画着各种爬虫和可憎的兽类并以色列人形形色色的神像。」

〔文理本〕「我入而观、见有各类昆虫、与可恶之兽、及以色列家诸偶像、绘于四壁、」

〔思高译本〕「我便进去，看见有各种爬虫和走兽的像，都是可憎恶的；还有以色列家的各种偶像，都刻画在四周的墙上。」

〔牧灵译本〕「我进去，看到各式各样的爬虫、野兽和以色列令人厌恶的污秽偶像，都刻画在四周的墙上。」

【结八 11】

〔和合本〕「在这些像前，有以色列家的七十个长老站立，沙番的儿子雅撒尼亚也站在其中。各人手拿香炉，烟云的香气上腾。」

〔吕振中译〕「站在这些像面前的有以色列家的长老七十个人，沙番的儿子雅撒尼亚也站在他们中间；各人手里都拿着他的香炉；烟云的香气直往上腾。」

〔新译本〕「站在这些像面前的有以色列家的七十个长老，沙番的儿子雅撒尼亚也站在他们中间；各人手里拿着自己的香炉，香的烟往上升。」

〔现代译本〕「有七十个以色列的长老在里面，包括沙番的儿子雅撒尼亚。每一个人都捧着一个香炉，香的烟袅袅上升。」

〔当代译本〕「这些像前面站着七十个以色列的长老，沙番的儿子雅撒尼亚也在他们当中。他们各人手中拿着香炉，烟云缭绕于其上。」

〔文理本〕「有以色列家长老七十人、立于其前、撒番子雅撒尼亚亦在其中、各执香炉、香霭上腾、」

〔思高译本〕「以色列家族的七十长老，沙番的儿子雅匝尼雅也在他们中间，都站在那些像前，每人手中拿着香炉，烧的香烟如浓云，正在上腾。」

〔牧灵译本〕「这些动物画像前站着七十个以色列长老，沙番的儿子雅匝尼雅也在其中。每人手持香炉，香气如云般升起。」

【结八 12】

〔和合本〕「他对我说：“人子啊，以色列家的长老暗中在各人画像屋里所行的，你看见了吗？他们常说：‘耶和华看不见我们，耶和华已经离弃这地。’”」

〔吕振中译〕「他对我说：『人子阿，以色列家的长老各在自己鑿像的屋里暗中所行的、你看见了没有？他们常说：“永恒主看不见我们；永恒主已经离弃了这地了。”』」

〔新译本〕「他对我说：“人子啊！以色列家的众长老各在自己偶像的房间里暗中所行的，你看见了吗？他们说：‘耶和华看不见我们，耶和华已经离开这地了。’”」

〔现代译本〕「神对我说：「必朽的人哪，你看见以色列的长老在偷偷地做些甚么吗？他们在充满了偶像的房间里礼拜。他们借口说：『上主看不见我们；他丢弃了这地方。』」」

〔当代译本〕「祂又对我说：“人啊，你看见以色列的长老在藏神像的房间里暗中所干的事吗？他们说：‘主看不见我们，祂已经抛弃了这地方。’”」

〔文理本〕「彼谕我曰、人子欤、以色列家长老、各在暗中、绘像之室所行、尔见之乎、彼谓耶和华

不见我、耶和華已棄斯土矣、」

〔**思高譯本**〕「他對我說：「人子，你看見了以色列的長老在黑暗中，每人在藏神像的暗室中所行的事嗎？他們說：上主看不見我們，上主已離棄了此地。」」

〔**牧靈譯本**〕「他說：“人子，你看到以色列長老每個人在室中的作為嗎？他們心想：雅威沒有看到我們；雅威不關心世上的事了。”」

【結八 13】

〔**和合本**〕「他又說：“你還要看見他們另外行大可憎的事。”」

〔**呂振中譯**〕「他又對我說：『你還要看見另有大可厭惡的事、就是他們所在行的。』」

〔**新譯本**〕「他又對我說：“你還要看見他們行更加可憎的事。”」

〔**現代譯本**〕「接着，上主對我說：「你將看見他們做比這更可惡的事。」」

〔**當代譯本**〕「祂繼續說：“來吧，我帶你去看一些更可惡的事。”」

〔**文理本**〕「又諭我曰、爾將見其所行、別有大可惡之事焉、」

〔**思高譯本**〕「他又向我說：「你還要看見他們所行的更丑惡的事。」」

〔**牧靈譯本**〕「他又說：“你還會看到他們更多的丑行。”」

【結八 14】

〔**和合本**〕「他領我到耶和華殿外院朝北的門口。誰知，在那里有婦女坐着，為搭模斯哭泣。」

〔**呂振中譯**〕「他領我到永恒主之殿的外院朝北的大門路那里；便見在那里有婦女們坐着，為搭模斯哭泣。」

〔**新譯本**〕「他領我到耶和華殿朝北的門口，在那里有些婦女坐着，為搭模斯哭泣。」

〔**現代譯本**〕「于是他領我到聖殿北門，讓我看一群婦女；她們正在為搭模斯神的死而哭泣。」

〔**當代譯本**〕「我們來到聖殿向北的門口，看見一些婦女坐在那里為假神搭模斯哭泣。」

〔**文理本**〕「遂導我至耶和華室、北向之門、在彼有婦同坐、為搭模斯哀哭、」

〔**思高譯本**〕「以後，他引我到了上主的聖殿朝北的大門口。看，有些婦女坐在那里，哀悼塔慕次。」

〔**牧靈譯本**〕「此後，他帶我到雅威聖殿的北門口，有些婦女坐在那兒，哀悼塔慕次。」

【結八 15】

〔**和合本**〕「他對我說：“人子啊，你看見了嗎？你還要看見比這更可憎的事。”」

〔**呂振中譯**〕「他對我說：『人子阿，你看見了沒有？你還要看見比這些更可厭惡的事呢。』」

〔**新譯本**〕「他對我說：“人子啊，你看見了嗎？你還要看見比這些更可憎的事。”」

〔**現代譯本**〕「上主說：「必朽的人哪，你看見這事嗎？你將看見比這更可惡的事。」」

〔**當代譯本**〕「祂對我說：“人啊，你看見了嗎？我再帶你去看更丑惡的事。”」

〔**文理本**〕「彼諭我曰、人子欵、爾見此乎、將見尤為可惡之事、」

〔**思高譯本**〕「他向我說：「人子，你看見了嗎？但你還要看見比這更丑惡的事。」」

(牧灵译本)「他对我说：“人子，你看到了吗？你会看到比这更丑恶的事。”」

【结八 16】

(和合本)「他又领我到耶和华殿的内院。谁知，在耶和华的殿门口、廊子和祭坛中间，约有二十五个人，背向耶和华的殿，面向东方拜日头。」

(吕振中译)「他又领我到永恒主之殿的内院；只见在永恒主殿堂的门口，廊子与祭坛之间、约有二十五个人、背向着永恒主的殿堂，面向着东方，向东拜着日头。」

(新译本)「他又领我到耶和华殿的内院，在耶和华殿的门口，就是在走廊和祭坛中间，约有二十五个人，背向耶和华的殿，面向着东方；他们正在朝着东面叩拜太阳。」

(现代译本)「于是他领我到圣殿的内院。在圣殿内院的进口处，在祭坛和走廊中间，约有二十五个人，背向内院，面朝东方，在拜初升的太阳。」

(当代译本)「我们来到圣殿的内院，在殿的入口，走廊和祭坛中间，看见大约有二十五个人背向着殿，面向东方朝拜太阳。」

(文理本)「遂导我入耶和华室内院、在耶和华殿门之内、廊与祭坛之间、约有二十五人、背耶和华殿、面东拜日、」

(思高译本)「以后，他引我到了上主圣殿的内庭院内；看，在上主圣所的门口，在走廊和祭坛中间约有二十五个人，背向上主的圣所，面向东方，他们正在向东方朝拜太阳。」

(牧灵译本)「他又带我到雅威圣殿的内院。在雅威圣所的门口、走廊和祭坛的中间，有二十五人。他们背对着圣所，面向东方太阳朝拜。」

【结八 17】

(和合本)「他对我说：“人子啊，你看见了吗？犹大家在此行这可憎的事还算为小吗？他们在这地遍行强暴，再三惹我发怒，他们手拿枝条举向鼻前。」

(吕振中译)「他对我说：『人子阿，你看见了没有？犹大家在这里行这可厌恶的事，还算为小么？他们使这地充满了强暴，再三惹了我发怒；看哪，他们把树枝子送到鼻前呢。』」

(新译本)「他对我说：“人子啊，你看见了吗？犹大家在这里行这可憎的事，还算小事吗？他们使这地充满了强暴，再三惹我发怒；看哪！他们把树枝拿到自己的鼻前。」

(现代译本)「上主对我说：「必朽的人哪，你看见这事吗？你看，这些犹大人做了可恶的事，在全国到处行暴，还不满足，还要跑到圣殿里来做这可恶的事激怒我。看哪，他们以最无礼的举动侮辱我。」

(当代译本)「祂又对我说：“人啊，你看见了吗？犹大人犯这样的罪，再三惹我发怒，还算小事吗？他们跟从外族人行可憎的事，手拿树枝举向鼻前敬拜假神。」

(文理本)「彼谕我曰、人子欤、尔见此乎、犹大家在此行可恶之事、岂细故哉、致使斯土充斥强暴、复激我怒、置树枝于其鼻、」

(思高译本)「他又向我说：「人子，你看见了吗？在这里行的这些丑恶之事，为犹大家还不够吗？他们还将此地充满了残暴之事，时时惹我忿怒。看，他们还把枝条举到自己鼻子上。」

《牧灵译本》「他对我说：“人子，你看见了吗？犹大家族在这里做的恶事，难道还不够吗？看，他们还将树枝举在鼻前令我愤怒。”」

【结八 18】

《和合本》「因此，我也要忿怒行事，我眼必不顾惜，也不可怜他们，他们虽向我耳中大声呼求，我还是不听。」」

《吕振中译》「因此我也要烈怒对待他们；我的眼必不顾惜；我必不可怜；他们虽向我耳中大声呼求，我还是不听他们。」」

《新译本》「因此我要以烈怒待他们；我的眼必不顾惜，我也不怜恤；他们虽然在我耳中大声呼求，我还是不听他们。」」

《现代译本》「所以，我要向他们倾倒我的烈怒。我不饶恕他们，也不怜恤他们。即使他们大声喊叫，向我祈求，我也不听。」」

《当代译本》「因此，我愤怒地对待他们，我的眼不再顾惜，也不怜悯他们，即使他们大声向我呼求，我也不听。」」

《文理本》「故我必以怒待之、我目不顾惜之、不加矜悯、彼虽大声呼于我耳、犹不听之、」

《思高译本》「我必大发愤怒，我的眼决不怜视，一点也不顾惜；即使他们在我耳旁高声喊叫，我仍不俯听他们。」」

《牧灵译本》「我一定会向他们发怒。我的眼睛决不怜视他们，也不顾惜他们。即使他们在我耳边大声哭泣，我也不垂听他们。」」